

## 日语访谈中语体转换的生成原因及礼貌效果

西安电子科技大学 外国语学院 卢 磊

**[摘要]** 语体转换是日语访谈中大量存在的语言现象。本文依据话语礼貌理论,运用实证调查和会话分析方法对日语访谈中的语体转换及其产生原因、礼貌效果进行了研究。研究表明日语访谈中的话语礼貌的基本态是礼貌体,语体转换是从礼貌体向普通体的转换。语体转换的形态可分为谓语完整型、谓语缺失型、谓语部分型3大类,其产生原因可归纳为心理原因和语境原因2大类。心理原因引起的语体转换产生正礼貌效果,语境原因引起的语体转换产生中性礼貌效果。

**[关键词]** 语体转换 心理原因 语境原因 话语礼貌理论 礼貌效果

### 引 言

访谈是指一对一的人物采访对话,访谈节目通过采访者的提问和被采访者的回答,让观众知道被采访者究竟是一个怎样的人,或者对于某件事,这个人的观点和态度是什么,从而让观众了解事情背后的真相。众所周知,在日语会话中有2种语体(speech level/スピーチ・レベル),即礼貌体(「丁寧体」)和普通体(「普通体」)。一般而言,在同一日语会话中所使用的语体应保持一致(笔者译)<sup>[1]</sup>。然而通过对日语访谈会话语料的观察,能够发现语体混用的情况非常普遍。即在日语访谈中,大量存在语体转换(speech level shift/スピーチ・レベル・シフト)的语言现象。

既然如此,日语访谈中的语体转换有哪些形态类型和使用倾向?产生语体转换的原因有哪些?日语访谈中的语体转换具有怎样的礼貌效果?这些都是值得探究的问题。

针对上述问题,本文拟依据话语礼貌理论(Discourse Politeness Theory/ディスコースポライトネス理論,以下简称DP理论)进行分析考察。首先概述相关文献和话语礼貌(DP)理论,其

次对访谈会话中的语体转换的类型进行定性和定量分析并弄清其使用倾向,最后分析语体转换的产生原因及其实现的礼貌效果。

### 1 文献概述

关于语体转换的研究主要有宇佐美まゆみ(1995)、足立さゆり(1995)、佐藤势纪子(2000)、刘雅静(2013)和酒井智美(2015)等。

宇佐美(1995)对同一说话人在同一会话内的语体转换机制进行了探究,阐明了5类引起语体转换的会话原因。即:缩短心理距离、配合对方的普通体发话、自言自语或自问时、为确认而提问或回答时、中途结束型发话时。而足立(1995)认为语体转换是由社会条件、心理条件、语境条件三种条件引起的。

佐藤势纪子(2000)利用日语学习者和日语母语者的会话语料,从话语句末形式的角度对比分析了二者的语体分布情况及语体转换的形态,并且就语体转换的原因进行了探究。其结论指出语体转换的原因有:固定省略、避免重复、中途结束、中断、呼应、确认、独白、推敲词句8种。

刘雅静(2013)和酒井智美(2015)分别对关系

亲密的朋友3人之间的会话和关系亲密的学姐之间的会话中的语体转换进行了考察。针对从礼貌体向普通体的语体转换的出现在场,刘雅静(2013)指出单方面表露自己的意见或感想、重复2种场景;酒井智美(2015)指出自言自语、向对方提反对意见或否定陈述、表露情感、开玩笑等7种场景。

基于话语礼貌理论对语体转换进行的研究主要有大塚容子(2004)、大塚容子(2013)等。

大塚容子(2004)对2类电视讨论节目里使用的话语进行了语体调查,并且从话语礼貌的观点出发对语体转换的效果进行了分析,得出如下结论:在其中一类节目里,话语礼貌的基本态是礼貌体,讨论过程受到严格约束;而在另一类节目里,不同嘉宾所使用语体的比例存在差异,主持人大量使用普通体的情形尤为明显。嘉宾之间存在的所用语体比例的差异反映出相互间的社会地位关系,而语体的转换则产生了中性礼貌效果。

大塚容子(2013)分析考察了初次见面的3名男研究生之间的会话中的语体转换,指出该会话中的话语礼貌基本态是礼貌体,3人都选择了同样的基本态语体。从礼貌体向普通体的7类语体转换中,作为听话人行为的随声附和产生正礼貌效果和中性礼貌效果;作为说话人行为的开玩笑具有正礼貌效果,其余5类——信息的追加、信息的换言、个人提问、未经历事项的陈述、感想的陈述都产生了中性礼貌效果。

总体而言,以往对语体转换的研究大多针对单人演讲、多人会话、多人讨论等场景,而关于日语母语者一对一访谈场景下的语体转换问题则鲜有研究,尤其是基于话语礼貌理论的该课题研究更是极为匮乏。有鉴于此,本文依据话语礼貌理论对日语访谈中的语体转换相关问题进行分析考察。首先在概述话语礼貌理论的基础上明确本研究中语体转换的相关概念,其次对访谈会话中的语体转换的类型进行定性和定量分析并弄清其使用倾向,最后分析语体转换的产生原因及其实现的礼貌效果。

## 2 DP理论概述

为了能够解决有敬语体系语言和无敬语体系语言的对比研究和跨文化交际礼貌研究的问题,宇佐美提出了话语礼貌理论。其定义如下:

“所谓话语礼貌,即是在单句层面和单一话语行为层面无法把握的、需要在更大的语言单位——话语层面中把握的礼貌要素、以及包含单句层面要素在内的各要素在语用礼貌策略中发挥作用的动态整体”(宇佐美,2001、2003)(笔者译)。

DP理论主要有以下几个概念(宇佐美,2001、2003)。

### 1)基本态(default/基本状态)

所谓“基本态”,即是在特定的语言文化和活动类型中的话语的“典型状态”。“基本态”包含有“话语的基本态”(特定的“活动类型”中的话语的“典型状态”)和“话语要素的基本态”(构成话语基本态要素的“特定的言语行为和言语项目的典型状态”)2种。“基本态”是根据“典型状态的话语”中的“主要言语行为的构成比例(分布)平均值”所计算、确定的典型状态。换言之,即是各言语行为要素占据一定的构成比例和出现频率的具有典型场景、状态的会话形态。

2)有标礼貌(marked politeness/有標ポライトネス)和无标礼貌(unmarked politeness/無標ポライトネス)

有标礼貌是减轻面子威胁程度的礼貌行为,无标礼貌则是不涉及威胁面子的礼貌行为(如日常会话中的“问候”等)。

3)绝对礼貌(absolute politeness/絶対的ポライトネス)和相对礼貌(relative politeness/相对的ポライトネス)

“绝对礼貌”是使用如将「行く」说成「いらっしゃる」的敬语表达或间接会话策略的礼貌表达方式。“相对礼貌”是使用脱离或回归会话“基本态”的变化手段的礼貌表达方式。

4)有标行为(marked behavior/有標行動)和无标行为(unmarked behavior/無標行動)

“无标行为”是构成“基本态”的言语行为。而“有标行为”是脱离“基本态”的单个言语行为或不同于“基本态”的话语层面的一系列行为。

5) 礼貌效果(politeness effect/ポライトネス効果)

礼貌效果所表示的是:受话人根据说话人和受话人对会话的基本态和说话人言语行为所做的面子威胁估算差值(De值)而形成的认知。DP理论将3种礼貌效果称为:正礼貌效果(プラス・ポライトネス効果)、负礼貌效果(マイナス・ポライトネス効果)和中性礼貌效果(ニュートラル・ポライトネス効果)。正礼貌效果保护对方的面子,令人心情愉悦,感觉受到礼貌对待;负礼貌效果则不论有意还是无意,都会伤害对方的面子,令人心生不快,感觉受到无礼对待。中性礼貌效果包含强调、转换话题等效果,不会令人有特别愉悦或不快之感。

6) 估算差值:De值(Discrepancy in estimations/見積もり差:De値)

估算差值是面子威胁程度的计算方法。包括某种有标行为的“面子威胁程度”的估算差值、关于“会话基本态”的估算差值和根据面子威胁程度所选择的礼貌补救策略的估算差值。估算差值是“说话人的估算值减去受话人的期待值”。当说话人的估算值小于受话人的期待值时,产生“过小行为”(「過小行動」);当说话人的估算值大于受话人的期待值时,产生“过度行为”(「過剰行動」);只有当说话人的估算值与受话人的期待值大致相同时,才产生“适当行为”(「適切行動」)。无论是“过度行为”还是“过小行为”都会产生负礼貌效果,只有“适当行为”才产生正礼貌效果。

DP理论从话语层面阐述了礼貌效果的分析方法,侧重于对整个会话的动态分析,这使得礼貌研究由单一句子、单一言语行为扩大到话语层面,通过偏离基本态的变化来清晰地把握会话的动态特征。

以语体为例,假如一个会话中所使用的礼貌体的比例超过50%,则礼貌体就作为无标礼貌成为话语礼貌的基本态。该会话中礼貌体的使用为

无标,也就意味着使用礼貌体从说话人和受话人的人际关系、场合的正式程度等方面来看是说话人理所应当的行为,绝对谈不上是礼貌。脱离该基本态,也就是使用普通体,便成为有标行为,该类行为在会话中会产生特殊的效果。

本文依据DP理论,从话语层面、动态的视角分析日语访谈中语体转换的特征,主要通过基本态、礼貌效果、面子威胁估算差值(De值)3个概念对语体转换加以论述。

### 3 研究资料与研究对象

#### 3.1 研究资料

本文以刊载于『週刊朝日』的访谈语料『マリコのここまで聞いていいのかな』为研究资料。该语料是将采访者林真理子一对一采访被采访者的会话内容记录下来并转写为文字而成的。本文所用资料是从2002年1月18日至2003年11月28日的语料中选取的采访者分别与16名被采访者进行访谈的16份会话语料。

上述16名被采访者中有8名男性(代号M)和8名女性(代号F)。并且在相同性别的被采访者中分别有4名30岁以下者(代号A)和4名30岁以上者(代号B)。后文以被采访者代号标示各访谈会话组。

#### 3.2 研究对象

本文以“话语句(「発話文」)”为分析对象。所谓话语句,是指具有内容上的完整性的会话内部的话语的集合(或1个话语),从形式上看,是以日文资料中的标点符号「。」(也存在「!」「?」的情况)划分开来的句子。因而,既存在仅由1个句子构成1个话语句的情况,也存在由2个或以上句子构成1个话语句的情况。但是,包含引用句的包孕句仅以去除引用句后的部分作为判定话语句的依据。

为避免大量存在的终助词对分析造成干扰,本文在对包含终助词的话语句进行形态类型的考察时,以去掉终助词的部分作为分析对象。进行其他方面的考察时则保留终助词。关于终助词的详细研究可参照佐藤势纪子(2000)、陈文敏(2004)。

#### 4 语体转换的定义

##### 4.1 语体的定义

本文中所谓“语体”是指访谈会话中各话语句所使用的句末语体。所谓句末是指话语句的谓语部分,其未必总是处于句子末尾,如倒装句便是一例。另外,复句话语句以主句或最后一个分句句末作为判断依据。以下分别是倒装句和复句话语句的例子,波浪线“~~~~~”所示为判断语体的句末部分。

お小遣いはないです、基本的に。(MA4)

私は寮じゃなくて家に住んでるんですけど、寮だったら先生の部屋に集まってミーティングとか。(FA1)

大塚容子(2004)、(2013)将话语句分为标示语体差异的有标识句(「標識あり文」)和不标示语体差异的无标识句(「標識なし文」),并且将有标识句进一步分为礼貌体句(「丁寧体文」)和普通体句(「普通体文」)。无标识句包含独词句(「一語文」)和中途结束句(「中止文」)。在进行语体转换分析时仅使用礼貌体句和普通体句,不包括无标识句。

但是,考虑到研究资料的语体特点及分析的便利性,本文参考宇佐美(1995)、佐藤势纪子(2000)、谷口まや(2004)的分析方法,采用将语体分为“礼貌体”和将无标识句也视为普通体而纳入分析范围的“普通体”2种的分类方式。所谓礼貌体,是指话语句句末包含以「です」「ます」为代表的表达形式的语体。所谓普通体,是指话语句句末不包含上述任一表达形式的语体。

##### 4.2 基本态的确定

根据前文所述话语礼貌理论中对话语礼貌的基本态的定义,本文将一个访谈会话中使用率大于50%的语体定义为该会话的话语礼貌的基本态。由此便需要对全部研究资料中的话语句语体进行数量统计。其结果如表1所示。

从表1中可以看出:各组访谈会话中的礼貌体使用率(采访者和被采访者合计)均大于50%。

因此,将礼貌体确定为本研究的话语礼貌的基本态。

##### 4.3 语体转换的定义

语体转换包含从话语礼貌的基本态——礼貌体向普通体的转换和从话语礼貌的基本态——普通体向礼貌体的转换2种形式。本文所考察的语体转换指前者,其定义如下:在同一场合中的同一会话参与者的话语语体脱离话语礼貌的基本态礼貌体,转而使用普通体。

在后文的访谈会话示例中,将不作为分析目标的普通体话语句用下划线「\_\_」标示;将作为分析目标的话语句用波浪线「~~~~~」标示。

#### 5 语体转换的类型及其数量分布

根据上文对语体转换的定义,考察语体转换的类型也即考察脱离基本态礼貌体而转变成的普通体的类型。为客观、如实地分析访谈会话中出现的普通体话语句的形态类型,下文将以普通体话语句谓语部分的结构形式为分类标准进行定性考察,并在此基础上进行数量统计和分析。

##### 5.1 谓语完整型

谓语完整型是谓语部分结构完整的话语句类

表1 语体整体数量分布(本研究统计)

	话语句数	礼貌体句数	礼貌体率	普通体句数	普通体率
MA1	239	165	69.04%	74	30.96%
MA2	234	150	64.10%	84	35.90%
MA3	200	153	76.50%	47	23.50%
MA4	212	157	74.06%	55	25.94%
MB1	179	139	77.65%	40	22.35%
MB2	198	145	73.23%	53	26.77%
MB3	261	186	71.26%	75	28.74%
MB4	226	170	75.22%	56	24.78%
FA1	221	135	61.09%	86	38.91%
FA2	198	113	57.07%	85	42.93%
FA3	226	138	61.06%	88	38.94%
FA4	212	136	64.15%	76	35.85%
FB1	287	207	72.13%	80	27.87%
FB2	192	134	69.79%	58	30.21%
FB3	193	126	65.28%	67	34.72%
FB4	222	116	52.25%	106	47.75%
总计	3500	2370	67.71%	1130	32.29%

注:作者依据刊载于『週刊朝日』(朝日新闻社出版)的资料制作。

型。根据谓语后方是否存在附加成分,可进一步分为2种类型。

### 5.1.1 无附加成分型

将仅以谓语结束、其后方无任何附加词的谓语完整型话语句称为无附加成分型。例句中IR代表采访者,IE代表被采访者。

(1) IR これだけ売れてくると、まわりの人の態度も変わりましたか。

IE ベストテンに入ってから(版元の)テイチクが急変しました。みなさん、エレベーターで下まで降りてお見送り。社長も握手をしてくれる。売れるとはこういうことかと。人の気持ちも変わる。態度も変わる。こんな人生にだれがした。(笑い) (MB4)

(1)中接连出现4个动词句的例子,每句都仅以动词谓语结束,其中既有过去式,也有非过去式。除动词谓语句外,形容词谓语句、名词谓语句、形容词谓语句也均有出现。

### 5.1.2 有附加成分型

与无附加成分型相反,谓语后方带有附加词的谓语完整型话语句属于有附加成分型。

(2) IR 3年半のあいだに、早くデビューしたいとか、いろいろなことを思わなかったですか。

IE 思いましたよ。18歳ぐらいでデビューして歌いたいなと思ってたので。 (MA1)

(2)中,结构完整的谓语「思ってた」后附带有接续助词「ので」,因而属于有附加成分型。谓语后方的附加成分以接续助词为主。除上例中的「ので」外,还能看到「し」「から」「が」「けど」「のに」等接续助词的使用。

## 5.2 谓语缺失型

谓语缺失型是指从结构上看,谓语完全不存在的话语句类型,主要包含如下4种形式:

### 5.2.1 助词结尾型

即指话语句仅以助词结束的谓语缺失型。这里所称的助词限定于格助词和提示助词。

(3) IR と～んでもない。いつでも下取りに出します(笑い)。夜はお酒を飲んだりなさるんですか。

IE 好きですよ。

IR どなたと飲むんですか。

IE 心許せる友達と。 (FB2)

(3)中,被采访者的话语结束于格助词「と」,没有谓语部分。此外,还能看到格助词「が」「を」「に」「で」及提示助词「は」「も」等的出现。

### 5.2.2 副词结尾型

即指话语句仅以副词结束的谓语缺失型。

(4) IR 福岡に帰ろうって思わなかったですか。

IE 思いましたね。生活がしんどくて、追いつめられたときがありました。給料日までの1週間ぐらい、まったくお金がなくて、部屋で1人でポツンと。電気、ガスもしょっちゅう止められてました。 (MA1)

(4)中,副词「ポツンと」后本应有某种形式的谓语,但谓语并未出现,该话语句仅以副词结束。另外也存在仅由一个副词构成的话语句。例如对对方的话语表示理解或认同的「確かに。」便是其典型代表。需要说明的是:一些并非副词,但所起作用与副词相同的成分也归入本类。其中包括助动词「ようだ」的连用修饰形「ように」「らしい」的连用修饰形「らしく」、形容词的连用形等。

### 5.2.3 连体形结尾型

话语句以助动词连体形结束,其后本应有的体言并不出现的谓语缺失型称为连体形结尾型。此种类型的常见形式有助动词「ようだ」「みたいだ」的连体形「ような」「みたいな」等。

(5) IR 私たちのダイエットのつらさとは、ケタが違うんですね。減量のときって、

ちょっとマゾヒスティックになるところがあります？

IE うーん。苦しさが快感になることはあるかもしれないですね。

IR 映画でも、脱いだらいい体してらっしゃいましたよね。惚れ惚れするような。

IE (照れて)アハハハ…。 (MA3)

### 5.2.4 其他类型

另有少数不属于上述任一类型的情况，因篇幅所限，故在此略去。

## 5.3 谓语部分型

介于上述“谓语完整型”和“谓语缺失型”之间的所有类型的话语句可归类为谓语部分型。由于种类较为复杂，以下分不同情况进行说明。

### 5.3.1 体言、形容动词型

在体言、形容动词作谓语的话语句中，“词干+だ”的形式被划分为谓语完整型。其余形式如“词干结尾”“词干+で”等均视为谓语部分型。

(6) IR 一作一作みんなが注目するなか30年近く活動されていて、いまこんなふうに笑い飛ばしてますが、お仕事をプレッシャーに感じたときってなかったですか。

IE 私としては、なるべくギャラは多めに、仕事は少なめにと思いますが、会社はその逆で(笑い)。がんがん曲の催促がきて、だいたい1年に1度はなんやかんやでアルバムが出てます。 (FB3)

(6)中句末的「で」作为断定助动词「だ」的连用形，由其构成的语体转换属于谓语部分型。

在本类中，“词干结尾”是使用最多的一类，在女性的话语中尤为多见。而在男性的话语中则很少出现。另外，随声附和词「そう」在本研究访谈语料中存在「そう」和「そうです」2种形式。因此在分类时将「そう」归入本类。

### 5.3.2 附带助词型

在以用言后接助词的形式结束的话语句中，

去除助词后的部分是谓语结构不完整的句子的类型也视为谓语部分型。

此处所称助词特指部分接续助词、并列助词和副助词。其中，接续助词的情况最为多见。

(7) IR アップになったとき、ちょっと悲しげな顔になるからかな。

IE 声が低いのが暗いと思われる大きな要素なんでしょうね。自分としては声を高くしてるんですけど、気持ちが入ると低くなって。あと、ドラマの中で起こる事件も重いというか。でも、台本の森下直さんはいま公開している「13階段」という映画の脚本を書いた方で、社会派というか、知識がないとわからないこともあるんですが、すごくおもしろいなと思って。 (FA4)

(7)中被采访者的一段话语中出现了2次附带接续助词的情况。根据对所用语料的观察，此类中途结束的话语句大量存在。除「て」外，另有使用「ながら」「ば」「のに」「ても(でも)」的情况。

并列助词仅出现了表示举例说明情况的「たり」1词。而副助词可以看到「だけ」「くらい(ぐらい)」「など」的使用情况。

## 5.4 各类型数量分布

以上针对语体转换的形态类型进行了探讨。下面将在此基础上进行定量分析。各类型的数量分布情况如下页表2所示。

从下页表2中可以看出：

1)在本次调查的访谈会话语料中，总体占比最大的是谓语部分型，其比例为40%；其次是谓语完整型，占比36.28%，略低于最多的谓语部分型；占比最少的是谓语缺失型，为23.72%。

2)值得注意的是：不同于1)中的总体分布特征，MB2、FA1、FA2、FB2、FB3、FB4这6组会话语料中占比最多的是谓语完整型，其比例均在41%以上。其中MB2、FA2、FB2的谓语完整型占比更是超过50%。除MB2外，其余均为女性被采访者

表2 语体转换各类型数量分布(本研究统计)

	语体转换	谓语完整型	谓语部分型	谓语缺失型
MA1	74	11 14.86%	37 50.00%	26 35.14%
MA2	84	25 29.76%	39 46.43%	20 23.81%
MA3	47	13 27.66%	21 44.68%	13 27.66%
MA4	55	13 23.64%	24 43.64%	18 32.73%
MB1	40	12 30.00%	16 40.00%	12 30.00%
MB2	53	29 54.72%	17 32.08%	7 13.21%
MB3	75	23 30.67%	34 45.33%	18 24.00%
MB4	56	12 21.43%	22 39.29%	22 39.29%
FA1	86	41 47.67%	33 38.37%	12 13.95%
FA2	85	45 52.94%	31 36.47%	9 10.59%
FA3	88	26 29.55%	40 45.45%	22 25.00%
FA4	76	26 34.21%	31 40.79%	19 25.00%
FB1	80	26 32.50%	27 33.75%	27 33.75%
FB2	58	30 51.72%	22 37.93%	6 10.34%
FB3	67	28 41.79%	26 38.81%	13 19.40%
FB4	106	50 47.17%	32 30.19%	24 22.64%
总计	1130	410 36.28%	452 40.00%	268 23.72%

注:作者依据刊载于『週刊朝日』(朝日新闻社出版)的资料制作。

的访谈会话。

3)谓语缺失型占比较多的有MA1、MA3、MA4、MB1、MB4和FB1。其中:MA1、MA3、MA4、MB1访谈语料中的谓语缺失型数量超过或等于谓语完整型,位居第2;MB4、FB1中的谓语缺失型和谓语部分型数量相同,均位居第1。除FB1外,其余均为男性被采访者的访谈会话。

4)男性被采访者的访谈会话中的平均语体转换数量为60.6,而女性被采访者的相应数量为80.9。即:女性被采访者的访谈会话中的语体转换整体多于男性被采访者的访谈会话,且差异显著。这与宇佐美(1995)所指出的结果一致。该结果的出现应与采访者为女性有关。因为根据Brown, P.& Levinson, S. (1987)提出的对于面子威胁行为的估算公式: $W_x = D(S, H) + P(H, S) + R_x(D)$ 是指说话人与听话人之间的社会距离;P是指听话人与说话人之间社会地位的相对高低;R是指请求行为的困扰程度的高低),在另外2个因素不变的情况下,显然同性采访者与采访者之间的社会距离要小于异性之间的社会距离。这就意味着同性之间的话语行为的面子威胁程度相对更低,也就更容易实施语体转换这一有标行为。

## 6 语体转换的产生原因及礼貌效果

本章将在客观分析的基础上对产生语体转换的原因加以考察,并依据话语礼貌理论对语体转换所具有的礼貌效果加以分析。

足立(1995)将语体转换的产生条件归纳为3种:“社会条件(社会的条件)”“心理条件(心理的条件)”“语境条件(文脈的条件)”。其中社会条件包括社会地位(社会的地位)、力量对比(力関係)、年龄等方面,属于会话开始前决定语体的条件。而心理条件和语境条件属于会话过程中引起语体转换的条件。因此,本文拟从心理原因和语境原因两方面对语体转换的产生原因进行论述。

### 6.1 心理原因

所谓心理原因,是指由说话人的心理性、感性因素所引起的语体转换的产生原因。即由于说话人自身的某种想法、情感、意愿等原因从而导致语体转换的产生。根据不同的心理因素,可细分为如下几种:

#### 6.1.1 含蓄表达

说话人考虑到听话人有可能心生不快,因而避免直截了当的说法,转而采用委婉的表达形式的心理称之为“含蓄”。在所分析的语体转换中,此种原因多见于有可能问及被采访者隐私或采访者觉得难以说出口的话语内容中。

(8) IR きょうは「櫻井よしこのできるまで」というのをお聞かせいただくと思って(笑い)、私、いつも不思議なんですけど、櫻井さんて、あんなに厳しいことを書かれているのに、すごくおっとりして、どこか抜けてるというか…。

IE ハハハ、抜けてる人に言われたくないですわね。(笑い) (FB2)

(8)中,采访者所说的是对被采访者进行负面评价的内容。她自己也意识到这会伤害对方的面子,因此有所顾虑地以「というか……」这样一种

欲言又止的方式结束了话语。

### 6.1.2 反应表现

有时在听到对方过于令自己意外的话语内容后,说话人在作出反应时会产生语体转换。这种情况下的语体转换往往没有实际含义,仅表现出说话人异常惊讶或极度赞许、认可的心理。酒井智美(2015)也指出了同类原因。

(9) IR このあいだテレビで見たら、何時間もかけてお掃除してるって…。

IE 掃除、好きなんですよ。掃除しないと寝られないんです。

IR ほんと!?男の子なのに珍しいですね。お正月はご実家の福岡に帰られたんですか? (MA1)

(9)中,在得知对方与众不同的“很喜欢打扫卫生”的爱好后,采访者的一句「ほんと!?’表现出她的万分惊讶同时又极为赞许的反应。

### 6.1.3 亲近表示

宇佐美(1995)指出:在表示亲近、开玩笑时(经常伴随笑声),往往会发生从礼貌体向普通体的语体转换,其具有缩短会话双方心理距离的作用。在本研究的访谈语料中也能看到基于这种心理原因的语体转换的情况,尤其多见于对年轻女性被采访者进行访谈时采访者的话语中。

(10)IE 思わないですね。ちっちゃいときの写真とかビデオ見て、あのころに戻りたいなと思うときはあるんですけど。なんかいいじゃないですか、何も考えなくて。

IR まあ、また大人みたいなこと言っちゃって(笑い)。3歳か4歳に戻りたい?

IE 2歳とか1歳のころに戻りたいです。(FA1)

(10)中,在谈及轻松的话题时,采访者为了缓和被采访者的紧张心理、更加顺畅地推进访谈,刻意回避了生硬的礼貌体,转而多次使用让人有亲近之感的普通体,以家人和朋友的口吻与被采访

者进行交谈,从而实现了顺畅的交际。

## 6.2 语境原因

除上述心理原因之外的其他原因可归纳为“语境原因”。因为此种原因与说话人的心理活动无关,而是与说话人在特定语境下的特殊的表达需要有关。具体包含以下几种类型:

### 6.2.1 补充

在访谈会话进行过程中,说话人难免要对自己的前面的话语进行补充或说明。由于其只是前面主要话语的附加成分,所以发生语体转换的情况较多。

(11)IR 私たち日本人の多くは、田崎さんのご活躍でソムリエという職業を初めて知ったわけですけど、いま、若いソムリエって、ハンサムだったりしてアイドルみたいな方もいて人気ですよ。女性も増えてきたし。

IE それも日本的な特徴の一つだと思いますよ。女性の憧れの職業みたいなところもあって。学校でいっせいにトレーニングすると、最初は女性のほうが進歩が早いんです。特に嗅覚は男性は弱いんで。

IR そうなんですか。(MB1)

(11)中接连出现2处起因于补充的语体转换,分别对前方话语进行理由、原因的补充。此外,还能够看到方式(手段)、地点(场所)、对象、样式(状态)等的补充。

### 6.2.2 省略

为实现简明、高效的交际,会话中经常省略前面话语中已有的信息(佐藤势纪子(2000)将此类原因称为「反復回避」)或不言自明的信息。由此产生的语体转换在访谈中多有出现。

(12)IR 三田佳子さんの息子さんということで、近づいてくる人もいたでしょう。

IE なかにはいました。でも、話せばおもしろかったり、いいやつだったりす



るんで。

IR ほんとの友達、できました?

IE 何人かは。友達を千人ぐらいに増やしてきましたから。(MA2)

(12)中,被采访者的回答只提供了「何人か」这一新信息,而问题中已有的「友達、できた」等信息则没有重复,进行了省略。

除了以上例为代表的前方话语中已有信息的省略之外,还能大量看到一种被佐藤势纪子(2000)称为“固定省略(定型的省略)”的形式。所谓固定省略,是指在会话中已经形成习惯、省略后续不言自明的词句的做法。其典型例子是「……って。」句式,往往省略后续的「言う」「思う」「聞く」等动词。

### 6.2.3 列举

在对1个或1个以上的具体事例进行举例性并列时,也容易产生语体转换。本文将这种语境原因称为“列举”。谷口まや(2004)也指出了语体转换所具有的这一功能。

(13)IR 次の目標は何ですか。

IE 今度の3曲目「きよしのズンドコ節」が売れるかどうかですね。なんでも「3」じゃないですか。「石の上にも三年」とか。この世界も、3曲目が売れたら一流になれるんじゃないかと思って。…(MA1)

(13)中,被采访者在表明自己的观点「なんでも「3」」后,用「とか」列举了一句谚语「石の上にも三年」来支持这一观点。在本次使用的语料中,用并列助词「とか」进行列举的情况是最多的。另外,也有用并列助词「たり」进行列举从而引起语体转换的例子。

### 6.2.4 独白

在本次的访谈语料中可以看到无意向对方传递信息、只是自言自语或抒发感慨的一类语体转换。说话人此时已经忘记受话人的存在、完全进入自己的世界。宇佐美(1995)、佐藤势纪子(2000)、刘雅静(2013)和酒井智美(2015)对此都

有相同的见解。

(14)IR なるほど。ほかの教科は成績よかったですか。

IE 好き嫌いが激しくて、歴史みたいな暗記ものが苦手でした。教え方によってはこれほどおもしろいものはないんでしょうけど、小さいころはお経みたくてチンプンカンプンで。「だれだれ将軍がナントカの令を發布」とか言われても(笑い)。背景をストーリーとして教えてくれたら、きっと好きになったんだろうなあ。(FA2)

(14)中,被采访者在讲述了自己小时候学习历史的悲惨经历后,不无感慨地作出了在一种理想的教学方式下自己一定会喜欢上历史的假设。从后续采访者并未对此予以正面回应的话语内容来看,有理由认为该话语句并不是对采访者说的,而是被采访者的内心独白。

### 6.3 礼貌效果

下面依据话语礼貌理论对由上述各原因引起的语体转换所产生的礼貌效果加以分析。宇佐美(2001)提出:语体转换这一有标行为在会话中产生正礼貌效果、负礼貌效果、中性礼貌效果这3种礼貌效果。这些礼貌效果具体到访谈会话中情况如何呢?以下进行详细分析:

首先,心理原因中的含蓄表达通过委婉的语气和迂回的表达方式,最大限度地维护了对方的消极面子,因而属于消极礼貌策略。心理原因中的反应表现通过语体转换缩短双方的心理距离,同时表现出对对方的赞许和认可。这些都属于积极礼貌策略。而心理原因中的亲近表示则通过开玩笑、使用亲密的口吻等方式展现与对方的伙伴关系,从而维护了对方的积极面子,因此也属于积极礼貌策略。由此可见,3者都属于维护对方面子的“适当行为”,具有正礼貌效果。

其次,语境原因中的补充和列举都表明该话语句是略微脱离整体会话流程的部分。在礼貌体

作为基本态的会话中以普通体形式表明该句内容并非关于当前话题的主要信息,而仅仅是起补充说明、举例说明作用的次要信息。这些都与会话参与者的面子无关,因而发挥的是中性礼貌效果。

最后,语境原因中的省略通过不再重复已有信息或省去不言自明的内容等手段,能够使会话流程简洁、高效,从而更好地促进会话展开。独白则是说话人在说明事实的过程中,在意识不到听话人的存在、完全进入个人世界的状态下叙述自己的所思所想而形成的。它以普通体形式表明该话语句与会话中的其他部分性质不同,并不是说给听话人听的。显然这2种原因也无关会话参与者的面子,具有中性礼貌效果。

总体来看,由心理原因引起的语体转换产生正礼貌效果,由语境原因引起的语体转换产生中性礼貌效果。由于一对一访谈的特殊性质,会话双方为使访谈在轻松愉悦的氛围中顺利进行,均自觉或不自觉地采用礼貌策略以尊重和维护对方的面子,没有理由和必要去伤害对方的面子。因此,在本次分析考察中未发现产生负礼貌效果的

语体转换。这一结果与大塚容子(2013)对初次见面的3人会话中的语体转换效果的考察结果一致。

## 7 结 语

综上所述,日语访谈中的话语礼貌的基本态是礼貌体,语体转换是从礼貌体向普通体的转换,其类型包括谓语完整型、谓语缺失型、谓语部分型3种,并且女性被采访者的语体转换整体多于男性被采访者。语体转换的产生原因可归纳为心理原因和语境原因2大类,依据话语礼貌理论进行分析后发现:由心理原因引起的语体转换产生正礼貌效果;由语境原因引起的语体转换产生中性礼貌效果。

由于研究资料所限,本文仅分析考察了从礼貌体向普通体的语体转换。在话语礼貌的基本态为普通体的会话中,从普通体向礼貌体的语体转换又具有怎样的产生原因和礼貌效果呢?这是值得今后继续深入探讨的课题。

## 注

[1] 庵功雄.新しい日本語学入門—ことばのしくみを考える[M].東京:スリーエーネットワーク,2001:504-507.

## 参考文献

顾明耀.标准日语语法(第二版)[M].北京:高等教育出版社,2004.

大塚容子.テレビ討論番組における文体切り替えの効果—「ポライトネス」の観点から[J].岐阜聖徳学園大学紀要,2004(47).

大塚容子.初対面の3人会話における文体シフトの効果—「ディスコース・ポライトネス」の観点から[J].岐阜聖徳学園大学紀要,2013(52).

宇佐美まゆみ.異文化接触とポライトネス—ディスコース・ポライトネス理論の観点から—[J].国語学,2003(54).

宇佐美まゆみ.談話のポライトネス—ポライトネスの談話理論構想[C].//国立国語研究所.談話のポライトネス(第7回国語研究所国際シンポジウム報告書)東京:国立国語研究所,2001.

宇佐美まゆみ.談話レベルから見た敬語使用—スピーチレベルシフト生起の条件と機能[J].学苑,1995(662).

足立さゆり.日本語の会話におけるスピーチ・レベル・シフト[J].拓殖大学日本語紀要,1995(5).

佐藤勢紀子.日本語の談話におけるスピーチレベルシフトの機構[R].平成10年度~平成11年度文部省科学研究費補助金基盤研究,2000.

谷口まや.日本語の講演の談話におけるスピーチ・レベル・シフトの形態と機能[J].早稲田大学日本語教育研究,2004(4).

林真理子.マリコのここまで聞いていいのかな[J].週刊朝日,2002-2003.

酒井智美.スピーチレベルシフトに関する研究—親しい先輩・後輩の会話をもとに[J].東京女子大学言語文化研究,2015(24).

陳文敏.同年代の初対面同士の会話に見られるスピーチレベルシフト—日本語母語話者と台湾人上級日本語学習者の比較[D].名古屋大学,2004.

劉雅静.友人同士3者間会話におけるスピーチレベルシフトについて—上下関係のある親しい友人同士の会話データをもとに[J].言語学

論叢オンライン版第6号,2013(32).

Brown, P. and Levinson, S. Politeness: Some Universals in Language Usage[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

作者简介: 卢磊(1979—) 男 汉族 西安电子科技大学外国语学院日语系讲师 研究方向: 日语语言研究

联系方式: E-mail: rorai@126.com

## Causes and Effects of Politeness on Speech Level Shift in Japanese Interviews

**Abstract:** Speech level shift represents a large number of language phenomena in Japanese interviews. Based on discourse politeness theory, this article uses the methods of empirical investigation and conversation analysis to study the speech level shift, its causes and effects through politeness in Japanese interviews. The results show that the basic state of discourse politeness in Japanese interviews is the polite style, and the speech level shift is from the polite style to the non-polite style. The forms of speech level shift can be divided into three categories: predicate complete type, predicate missing type and predicate part type. The reasons for the speech level shift can be summarized into two categories: psychological reasons and contextual reasons. The speech level shift caused by psychological reasons has a positive politeness effect, and the one caused by contextual reasons has a neutral politeness effect.

**Keywords:** speech level shift; psychological reasons; contextual reasons; discourse politeness theory; politeness effects

### Author's Information:

Lu Lei (Male) Year of Birth: 1979

Lecturer at Xidian University, China

Japanese Linguistics

E-mail: rorai@126.com

### 新版书目

书名	书号	作者	出版社	出版时间
日本語情景句型辞典	978-7-100-17735-1	ASK 出版编辑部 编 刘玲 译	商务印书馆	2020.1
日语常用表达方式辨析	978-7-100-17828-0	王宏 编著	商务印书馆	2020.1
近代中日词汇交流的轨迹——清末报纸中的日语借词	978-7-100-17928-7	朱京伟 著	商务印书馆	2020.2
日语口语词典	978-7-100-17909-6	山根智惠 主编 佐藤友子 松冈洋子 奥村圭子 编 潘钧等译	商务印书馆	2020.2
新日语泛读教程2	978-7-04-053347-7	张伟莉	高等教育出版社	2020.3
新日语泛读教程3	978-7-04-053696-6	朱桂荣	高等教育出版社	2020.4
新日语泛读教程4	978-7-04-053697-3	劳轶琛	高等教育出版社	2020.4